Vignette:
Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

**AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES**
is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: aethiopica.aai@uni-hamburg.de.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

**Editorial Team**
Sophia Dege-Müller
Francesca Panini

**International Editorial Board**
David Appleyard, London
Maria Bulakh, Moscow
Christina Gabbert, Göttingen
Jacopo Gnisci, London
Alessandro Gori, Copenhagen
Olga Kapeliuk, Jerusalem

Samantha Kelly, USA
Andrea Manzo, Naples
Alain Rouaud, Paris
Shiferaw Bekele, Addis Abäba
Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥǝft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022
This journal, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen
Printed on permanent/durable paper
Printed in Germany
[https://www.harrassowitz-verlag.de/](https://www.harrassowitz-verlag.de/)

ISSN 1430-1938
eISSN 2194-4024
Table of Contents

Editorial ................................................................................................................................. 6

Articles

STÉPHANE ANCEL, Yohannas IV and the Patriarchate of Alexandria: Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing on Jerusalem Issue (1876–1882) ................................................................. 7

MICHAEL KLEINER, Disputed Translations from The Life and Struggles of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered: Some Notes on Gap’ez Philology ......................................................... 36

SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI, A Handlist of Illustrated Early Solomonic Manuscripts in German Public Collections ................................................................. 59

HAGOS ABRHA, The Gap’ez Manuscripts Collection from the Monastery of Dàbrä Säyon (Abunä Abraham, Tǝgray, Ethiopia) ........................................... 99

MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, New Readings and Interpretations on the Inscribed Stele from Ḥanzat (HS1) .......................... 125


MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021 ................................................................................... 182

Miscellaneous

AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLY, Once Again on ’bk wdm in Ethiopian Sabaic .......................................................... 193

ALESSANDRO BAUSI, I manoscritti etiopi della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino .............................................. 201

MICHAEL WALTISBERG, Nachträge zur Edition einer syrischen tablijo in Aethiopica 24 (Bausi und Desreumaux 2021) .......................... 215

ALAIN DESREUMAUX, Le texte syriaque de la tablijo éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg 220

Personalia

Academic News ....................................................................................................................... 223

Aethiopica 25 (2022)
## Table of Contents

### Review Article

**BITANIA ZE’AMANUEL** and **PETER UNSETH**, *Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders* .......................... 226

### Reviews

(DENIS NOSNITSIN) ................................................................. 241

(SOPHIA DEGE-MÜLLER) .............................................................. 246

**MERON T. GEBREANANAYE, LOGAN WILLIAMS, and FRANCIS WATSON**, eds, *Beyond Canon: Early Christianity and the Ethiopic Textual Tradition*  
(CALUM SAMUELSON) ............................................................... 250

**ABRAHAM JOHANNES DREWES**, eds **MANFRED KROPP** and **HARRY STROOMER**, *Recueil des inscriptions de l’Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques*  
(ALESSIO AGOSTINI) ................................................................. 253

**MICHAEL LAUSBERG**, *Geschichte und Kultur Äthiopiens*  
(SIEGBERT UHLIG) ................................................................. 257

**MARIE-LAURE DERAT**, *L’énigme d’une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d’Éthiopie du XIe au XIIe siècle*  
(NAFISA VALIEVA) ................................................................. 258

**VERENA KREBS**, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (SAMANTHA KELLY) .............................................. 261

**SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLTERRA, and MASSIMO ZACCARIA**, eds, *The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924)* (NICOLA CAMILLERI) .......................... 264

**MELAKU GEBOYE DESTA, DEREJE FEYISSSA DORI, and MAMO ESMELEALEM MIHRETU**, eds, *Ethiopia in the Wake of Political Reforms* (SARAH HOWARD) ......................................................... 266

**ANNEGRET MARX**, *When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentation and Synoptic Presentation of their Images*  
(JACOPO GNISCI) ................................................................. 269

**JOSEF TROPPER** and **REBECCA HASSELBACH-ANDEE**, *Classical Ethiopic: A Grammar of Ge’ez, Including Sample Texts and a Glossary*  
(MAIJA PRIESS) ................................................................. 272
### Table of Contents

**DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESSSEN,** eds, 
*Grammatical and Sociolinguistic Aspects of Ethiopian Languages*  
(MARIA BULAKH) .................................................. 273

**MARLENE GUSS-KOSICKA,** *Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse*  
(MAGDALENA KRZYŻANOWSKA) ........................................ 279

### Dissertation Abstracts

**HAGOS ABRHA ABAY,** *Critical Edition (with translation) and Textual Analysis of Gädlä Yomkatta* .................................................. 284

**CARSTEN HOFFMANN,** *Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des Wäldä ’Amid – Text, Übersetzung und Kommentar* ………………… 286

**SISAY SAHILE BEYENE,** *A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik Zamādra Gondar (The History of the Land of Gondar)* ………………… 288

**LEAH MASCIA,** *The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus* ………………… 292

**JONAS KARLSSON,** *The Diachronic Development of the Deggā: A Study of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections* ……… 295
The present issue of AETHIOPICA is the twenty-fifth since the journal’s founding in 1998. It is also the thirteenth issue I have worked on as editor-in-chief, one more than that of founder Siegbert Uhlig. The present time, however, does not lend itself to celebrations of any sort. The global political crisis and the situation in the Horn of Africa are having a deep impact on the scholarly community, which appears divided and radicalized on opposite or increasingly diverging positions as never before. The growing influence of diaspora communities is at times marked by waves of resurgent nationalism. The challenge posed by main-stream policy in countries of established scholarly traditions gives less and less space to small fields—as is the case of Ethiopian and Eritrean studies. The consequent lack of resources triggers the fragmentation of the scholarly scene. New balances based on mutual legitimation and acknowledgement of a common scholarly method are not obvious. The consequence of this complex situation, which reflects global changes, is that scholarly and academic freedom can be put at risk. Of all priorities envisaged in the mission of AETHIOPICA, preservation of academic freedom along with scholarly quality has been, is, and will remain the top priority of the journal.

I regret that in the past, and still now, the lack of available qualified authors has prevented AETHIOPICA from duly commemorating distinct colleagues and researchers recently passed away who were more than deserving of an obituary. I would like to remember at least some of them here, by name, as a very modest tribute to their work and memory: Johannes Launhardt (1929–2019), Mesfin Wolde Mariam (1930–2020), Steffen Wenig (1934–2022), Girma Fisseha (1941–2020).

To end on a positive note, three colleagues active in Ethiopian and Eritrean studies have received important awards this year, and we would like to mention them here: Samantha Kelly (Professor of Medieval History at Rutgers, The State University of New Jersey, also on our International Editorial Board), has won the Choice Outstanding Academic Title 2020, and the African Studies Review Prize for the Best Africa-focused Anthology or Edited Collection 2021, for her *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea* (Leiden–Boston, MA: Brill, 2020); Verena Krebs (Junior-Professorin für Mittelalterliche Kulturräume at Ruhr-Universität Bochum) has received the Dan David Prize for her *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2021); and Massimo Zaccaria (Professore Associato in Storia e Istituzioni dell’Africa at Università degli Studi di Pavia) has received the Giorgio Maria Sangiorgi award of the Accademia Nazionale dei Lincei ‘per la Storia ed Etnologia dell’Africa’. To all of them—the warmest congratulations from AETHIOPICA!

The idea behind the book, which is Marlene Guss-Kosicka’s PhD thesis, is as simple as it is insightful: to juxtapose the verbal systems of two Ethiopian Semitic languages, Amharic and Tǝgrǝñña, and compare them meticulously, form by form, construction by construction. Taking chiefly the form-first approach, the author expertly guides the reader through an impressive gamut of verbal constructions found in the two languages and offers an account of their meaning(s). Guss-Kosicka is not working in a vacuum here as her monograph stands firmly on the shoulders of two giants: Gideon Goldenberg, who wrote (in Hebrew) *Maʿarāḥāt haẓ-ẓamannīm hā-ʾamhārīt* (‘The Amharic tense-system’), PhD Dissertation, The Hebrew University (1966); and Rainer M. Voigt, the author of *Das tigrinische Verbalsystem*, Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde, Serie A, Afrika, 10 (Berlin: Verlag von Dietrich Reimer, 1977). As distinct from Voigt’s monograph, Guss-Kosicka’s is much more user-friendly; as distinct from Goldenberg’s, it is written in a more accessible language. But the book’s backbone, the basic conceptualization of and approach to the verbal systems of the two languages, goes back to their works. The main contribution of Guss-Kosicka’s monograph lies in the contrastive and comparative character of her investigation, which should further our understanding of the structure of Amharic and Tǝgrǝñña, also against the background of other Semitic languages (p. 5). Alongside Shimelis Mazengia’s *Nominalization via Verbal Derivation: Amharic, Tigrinya and Oromo*, Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 99 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2015)—which adds the third major Ethiopian language, Oromo—it is the sole work to compare the two languages in such an extensive manner.

The book falls into nine chapters (including a succinct Introduction), followed by a Bibliography and an Index. The Bibliography is divided into sections comprising primary (Amharic and Tǝgrǝñña separately) and secondary literature. A detailed Table of Contents is preceded by a Content Overview, which gives the reader a quick idea of the composition and subject matter of the book. Chapters 2–5 deal with the formal and functional analysis of the five principal parts of the Amharic and Tǝgrǝñña verb: perfective, gerund, imperfective, jussive, and imperative. These are studied in their own right, and also as they occur in combination with the copula and auxiliary verbs, as well as in conditional sentences. The other four chapters are devoted to periphrastic constructions involving the participle and the infinitive, to relative verbs, to headless relative clauses followed directly by a copula, and, finally, to cleft sentences. The major-
ity of the chapters and some larger sections end with a summary where Guss-Kosicka changes her angle of vision, now seeking not formal but functional correspondences between the Amharic and Təğraŋña verbal forms and constructions. All these correspondences are displayed in convenient tables.

For her study, the author has collected example sentences from Amharic and Təğraŋña prose fiction, ranging from the beginning of the twentieth century onward. Additionally, numerous example sentences have been drawn from Voigt (above all else), Wolf Leslau, Goldberg, Marcel Cohen, Olga Kapeliuk, and Franz Praetorius.1 Since their grammatical works constitute a major source of examples, I was wondering whether they should not have been included in the primary literature section, on a par with the Ethiopian fiction. All Amharic and Təğraŋña examples are very carefully transliterated: I have found only one misspelling in this 336-page work.

Despite the many positive aspects of the monograph, there are some points that require special consideration. I will first deal with three general issues, on both the formal and functional sides of the Amharic and Təğraŋña verbal systems, later zooming in for focused discussion on one specific point. The number of verbal forms and constructions (called both Konstruktionen and Bildungen; do these refer to the same kind of linguistic object?) listed by Guss-Kosicka is astonishing. In this respect, says the author, the two Ethiopian Semitic languages are the richest among the Semitic languages (p. 5). Without seeking to undermine this statement, it should be noted, however, that the status of many of the verbal constructions as constituting a distinct unit of language is not always clear. The question is whether some of the allegedly distinct constructions should not better be regarded as one and the same construction, but ‘inflected’ for negation and tense/aspect. To take one example. The Təğraŋña construction za-səbbɔr ‘yyu (*that breaks*; p. 237) is negated by means of negating the copula, za-səbbɔr ay-ˈkonə-n (*that does not break*; p. 242). The negative form is described as a negated variant of the positive (*Negiertes za-səbbɔr ‘yyu*) but presented in the list of constructions as if it were just another form on a par with the positive. How many distinct constructions do we have here? Is the negative merely to be seen as a variety of the positive, or better as a semantically independent entity with its own distinct ontological status? This issue is clearly rele-

---

vant to Guss-Kosicka’s characterization of the verbal systems as being quantita-

tively the richest within Semitic.

A second issue that I would have liked Guss-Kosicka to spell out at the be-
ginning is to explain which grammatical categories, tense or aspect or both, she
is appealing to account for the meaning conveyed by the Amharic and Tǝgrǝñna
verbs and verbal constructions. And this is not a mere matter of terminology
since it has a profound bearing on the semantic analysis of the verbal systems. In
the view of the ongoing debate among Ethiopicists on the grammatical catego-
ries of the Amharic verb, this issue should have been explicitly thematized.

The third issue concerns the use of linguistic books as a source of examples,
and the time span over which the example sentences were produced. According
to the list of primary sources, the oldest literary work from which the author has
drawn examples is Lobb wälläd tarik (1908), the first Amharic work of fiction.2
But in the monograph we run across example sentences taken from Praetorius
(e.g. pp. 58, 77 (2 ×), 95 (2 ×), 131) whose Die amharische Sprache was pub-
lished in 1879, some thirty years earlier. The bulk of his examples, in turn, come
from the eighteenth and the first seven decades of the nineteenth century, such
as the Abu Rumi Bible (editions from 1829, 1864–1865, 1871–1873). As a re-
result, some of Guss-Kosicka’s objects of analysis go back much deeper in the
history of Amharic than 1908. Any diachronic study, as she mentions in the
Introduction (p. 4), is beyond the confines of her monograph. This begs the
question whether it is methodologically justifiable to conduct a synchronic in-
vestigation on a living language over such a long time span. To my mind even
the 111-year period of 1908–2019 is too long to count as a ‘snapshot’, especially
in light of the fact that the development of Amharic as a written language gained
momentum only in the second half of the twentieth century. The same consider-
atation applies to Tǝgrǝñna even though here the time span of Guss-Kosicka’s
study rarely goes much beyond one hundred year (mainly due to examples taken
from Voigt’s Das tigrinische Verbalsystem).

The issue of taking example sentences from linguistic books requires further
comment here. It seems to me that any examples provided whose ultimate
source is unknown require an additional confirmation, whether in the form of
sentences culled from a book or elicited from an informant. Here is one such an
instance (in Amharic) where the author should have been on her guard.

2 Afiwärq Gäbrä Iyässas, ኣከተማ እማሲ: ከሆድ (Lobb wälläd tarik, ‘A heart-born story’) (Roma:
Tipografia della Casa Editrice Italiana, 1908).
Reviews

1) mǝnalbat ǝḥah bā-zi sā′at-zi tämālisā ʾawkāw̱n, ‘Vielleicht werde ich morgen um diese Zeit wieder zurück(gekehrt) sein’ (‘Perhaps I will have returned tomorrow at this time’).³

Guss-Kosicka is the fourth in the genealogical line of authorities who quote this sentence—and not without grounds. For the construction gerund + ʾawkāw̱n illustrated with sentence (1) above and expressing future perfect (Futur II in her terminology) seems to exist only in the pages of linguistic books. Neither Voigt nor Guss-Kosicka confirm the existence of this construction by quoting a primary source. Nor is the construction recognized by two Tǝgrǝnna native speakers whom I consulted. This need not mean that Francesco da Offeio, Mauro da Leonessa, Voigt, and Guss-Kosicka have conjured up a phantom construction, but it does mean that it is worth checking with (several) native speakers and/or in written sources to ascertain whether it is (still) in use. The construction should be furnished with an appropriate comment.

A certain amount of caution, and involvement of native speakers (or other sources), is also indispensable when drawing examples from more recent linguistic publications. Leslau’s Reference Grammar of Amharic is a case in point. To illustrate the Amharic construction gerund + ʾyohonall in the future perfect meaning—the counterpart of Tǝgrǝnna’s gerund + ʾawkāw̱n—Guss-Kosicka uses one of three examples provided by Leslau:

2) Alāmu yāgammārāw̱n sǝra ʾskahun čārrāso ʾyohonall (‘by now Alāmu may have finished the work that he started’).⁴

However, neither sentence (2) nor the other examples in Leslau’s grammar do actually exemplify the future perfect, that is, relative past in the future (Leslau’s third sentence fails too, but in a different manner). The sentence quoted in Guss-Kosicka’s monograph refers to an action in the past, as the translation itself clearly shows. As excellent as Leslau’s Reference Grammar of Amharic is, one must be on guard against uncritically accepting his example sentences. This is not the only place where he errs, especially when discussing the semantics of Amharic expressions. The question whether the Tǝgrǝnna and Amharic constructions gerund + ʾawkāw̱n/ʾyohonall can express the true future perfect remains open and is worth studying.

³ Francesco da Offeio, Grammatica della lingua Tigrai (Cheren: Tipografia cattolica, 1907), 175; Mauro da Leonessa, Grammatica analitica della lingua Tigray con prefazione del P. G. Schmidt e con introduzione del comm. C. Conti-Rossini (Roma: Tipografia poliglotta vaticana, 1928), 211; Voigt, op. cit., 179; book under review, 75.

⁴ Leslau, op. cit., 381; book under review, 75.
Finally, the functional analysis of the verbal systems—in fairness, an extremely challenging task—needs revision in a few places. Here I will provide one such instance: it concerns verbs of knowing and believing, which are mentioned in Guss-Kosicka’s monograph in one go. But these two kinds of verbs are radically different in their behaviour; or rather the behaviour of the verb ‘know that’, also in the way it is negated, is singular. Here I refer the reader to Andrzej Boguslawski, who has written extensively about the uniqueness of this verb. On page 176, Guss-Kosicka examines a particular usage of the jussive and the imperative with verbs of knowing and believing ‘in order to express two hypothetical alternatives’, as in the following sentence:

3) Ḩǝbla Ḩǝbla Ḩǝlawqomn (*’I don’t know whether he has eaten or not’, or ‘whether he eats or not’).  

Guss-Kosicka does not provide an example sentence for a verb of believing. And rightly so, because this type of construction can be used only with the verb of knowing and not at all with verbs of believing. The following sentences (made up by the reviewer) are absolutely infelicitous:

4) Ḩǝmṭa Ḩǝmṭa Ḩǝmannlu (*’I believe whether he will come or not’)

5) Ḩǝmṭa Ḩǝmṭa Ḩǝamm (*’I don’t believe whether he will come or not’).

But being a verb of knowing is not in itself enough to sanction this construction; for the construction to be acceptable the verb of knowing must be negated, a fact which goes unmentioned in the book, even though it is evident from the examples provided in Amharic and Tǝgrǝñña. The above construction with a conjoined positive and negative jussive (or imperative and jussive) followed by a negated verb of knowing expresses not merely two alternatives but the epistemic subject’s ignorance as to which is correct.

The above criticisms do not, however, outweigh the positive aspects of Guss-Kosicka’s monograph. It definitely delivers what the title announces: a decent and extremely informative comparative account of the verbal systems of Amharic and Tǝgrǝñña. It is an essential reference for anyone dealing with the two languages, whether a student or a professional linguist.

Magdalena Krzyzanowska, Universität Hamburg

6 Leslau, op. cit., 351–352; book under review, 176. Literally ‘he eats, he does not eat, I do not know’.